**10-Mavzu**

**CHOG‘ISHTIRMA TILSHUNOSLIKNING ASOSIY PRINSIPLARI VA YO‘NALISHLARI**

Chog‘ishtirma tilshunoslik dastlab asosan leksika sohasida rivojlandi. Matnlar uchun glossariylar tuzilib, qiyin so‘zlar ona tiliga tarjima qilindi. Shu tariqa ona tilining so‘z boyligi yangi so‘zlar va ma’nolar hisobiga oshirildi. Endilikda leksikani chog‘ishtirib o‘rganish mumkin bo‘ldi. Leksikada uchta kategoriya ajratildi: ona tilining o‘z so‘zlari, o‘zlashma so‘zlar va mumtoz tillar leksikasi. Keyinroq grammatik tizimlar sohasida chog‘ishtirma tadqiqotlar yuzaga kela boshladi.

Chog‘ishtirma tilshunoslikning obyekti qarindosh yoki qarindosh emasligi va tipologik xarakteristikasiga qaramay tillarni o‘rganish hisoblanadi. Chog‘ishtirma tilshunoslikning maqsadi – ikki yoki bir qancha tillarni uning butun darajalari (fonologik, morfologik, sintaktik va semantik darajalari)dagi o‘xshashliklar va farqlarni aniqlash uchun chog‘ishtirib o‘rganadi.

Chog‘ishtirilayotgan tillardan biri ba’zan etalon til (yoki tarjimashunoslikda manba til, source language), deb ataladi. Odatda, tadqiqotchining ona tili manba til vazifasini o‘taydi. U bilan chet tili (target language) chog‘ishtiriladi. Mazkur tillarning o‘xshash va asosan, farqli jihatlari aniqlanadi. Chog‘ishtirish chet tilidan ona tiliga yo‘naltirilgan holda ham amalga oshirilishi mumkin. Chog‘ishtirish obyekti sifatida uchta til ham olinshi mumkin. Chog‘ishtirma tilshunoslik sohasida amalga oshirilgan tadqiqotlarda asosan chog‘ishtirish metodidan foydalaniladi.

***Chog‘ishtirish metodi*** – ikki yoki undan ortiq qarindosh yoki qarindosh bo‘lmagan tillarni o‘zaro qiyoslab, chog‘ishtirib o‘rganadi. Ushbu xususiyatga ko‘ra mazkur metod faqat qarindosh tillarni taqqoslab, qiyoslab o‘rganadigan qiyosiy-tarixiy metoddan farq qiladi. Shuningdek, bir qancha tillarga oid chog‘ishtirilayotgan, taqqoslanayotgan lisoniy hodisalarni tasvirlashda, tavsiflashda, tillararo o‘xshash (analogik) hodisalardagi umumiy va farqli jihatlarni aniqlashda, qiyosiy-tarixiy metoddan farqli, ayni tillarning – chog‘ishtirilayotgan tillarning tarixiga, ularning kelib chiqishiga – genetik jihatlariga, taraqqiyotiga e’tibor bermaydi, ularga asoslanmaydi.

Chog‘ishtirish metodi qayd etilgan o‘ziga xos jihatlariga, tomonlariga ko‘ra u muayyan bir til tabiatiga, tuzilishiga, tarkibiga xos xususiyatlarni tavsiflash uchun xizmat qiladigan tasviriy metoddan ham farq qiladi.

Tillarni chog‘ishtirish metodi asosida o‘rganish natijasida ularning fonetik va leksikografik xususiyatlari, tomonlari atroflicha yoritiladi, ma’lum bo‘ladi. Bu esa, o‘z navbatida qiyosga asos bo‘lgan tillarning tuzilishini, ichki tomonlarini chuqurroq o‘rganish imkonini beradi.

Chog‘ishtirish metodi, ayniqsa, chet tillarini o‘rganishda ham keng qo‘llaniladi. Demak, mazkur metod nafaqat nazariy fikr va qoidalarni belgilash uchun, balki amaliy maqsadlar uchun ham faol xizmat qiladi. Shuningdek, bir tildan boshqa tilga tarjima qilish texnikasi va nazariyasi uchun ham chog‘ishtirish metodi asosida olib borilgan ilmiy tadqiqot xulosalari katta ahamiyat kasb etadi. XVII-XVIII asrlardayoq tillarni chog‘ishtirish orqali o‘rganish ikki tilli lug‘atlarning, barcha tillar uchun umumiy grammarikalarning yaratilishiga olib keladi.

Demak, tillarni o‘zaro chog‘ishtirish, taqqoslash har bir tildagi o‘rganilayotgan hodisalarning nafaqat o‘ziga xos jihatlarini, balki ularning umumlisoniy yoki individual lisoniy jihatlarinin aniq yoritib berish imkonini beradi.

Shu bilan birga, chog‘ishtirish metodining o‘ziga xosliklari quyidagilar bilan ham belgilanadi:

1. So‘zlarning turli-tuman qo‘shimchalar bilan birikishlarini tavsiflash, so‘z va qo‘shimchalarni farqlash.

2. Sheva va o‘zaro yaqin bo‘lgan tillar orasida tovush almashinuvlari va mos kelishlarni tavsiflash.

3. Qat’iy belgilangan adabiy til me’yorlarini ishlab chiqish va ularga rioya qilish hamda o‘rgatish metodikasini shakllantirish.

4. Rasmiy diniy til, talaffuz, imlo bilan shevalar va boshqa tillar orasidagi farqlarni ilg‘ay olish va chog‘ishtirma – bir tilda ifodalanadigan ma’no yoki vazifani boshqa tilda qanday usul va vosita bilan berilishi mumkinligini aniqlash ustida izlanishlar olib borish.

5. Bir tilli (izohli) va ko‘p tilli lug‘atlarni tuzish.

Shuningdek, prof. H.Ne’matovning ma’lumot berishicha, arab tilshunosligi yutuqlari va an’analarida ta’lim olgan Mahmud Koshg‘ariy, Mahmud Zamahshariy, Abu Hayyon, Ibn Muhanna kabi turkiyshunoslarning ham asarlarida shu tahlil usulidan foydalanishgan, shu asosda turkiy tillar tavsiflarini berishgan.

X-XIV asrlarda arab (islom) tilshunosligi doirasida shakllangan va rivojlangan eronshunoslik va mo‘g‘ulshunoslikda ham yetakchi tadqiq usuli qiyosiy-chog‘ishtirishma metod edi.

XIX-XX asrlarda turkiy xalqlar va ularning tillari rus davlati va tili bilan yaqin munosabatlarga kirishgach, turkiy va rus tillarini qiyosiy-chog‘ishtirishma o‘rganish jarayonida bu metod zamonaviy (o‘z davri) tahlil va tavsif talablari bilan mukammallashtirildi va sovet chog‘ishtirma tilshunosligida ma’lum bir taraqqiyot bosqichini belgiladi – 1930-70-yillarda rus tilshunosligida rus va muayyan turkiy tillarni, milliy turkiyzabaon tilshunosliklarda (o‘zbek, tatar, boshqird, qozoq, ozarbayjon, chuvash v.h. tilshunosliklarida) milliy turkiy tillar va rus tili qurilishini chog‘ishtirma o‘rganish yo‘nalishlari rivojlandi.

**1-topshiriq.** “Jadval” grafik organayzeridan foydalanib chog‘ishtirish metodining xususiyatlarini izohlang.

**“Jadval” grafik organayzeri**

Grafik organayzer talabalarda o‘rganilayotgan mavzu, muhokama etilayotgan masala yoki muammoning nazariy mohiyatini jadval yordamida aks ettirish qobiliyatini shakllantirishga xizmat qiladi. Uni qo‘llashda talabalar mavzu mohiyatini og‘zaki bayon yoki yozma matn ko‘rinishida emas, balki asosiy g‘oya, tayanch tushuncha, muhim jihatlarni jadvalda aniq, qisqa ifodalash ko‘nikmalarini o‘zlashtiradi.

Mashg‘ulotda grafik organayzerni qo‘llash bo‘yicha talabalarga quyidagi jadvallar namunasini taqdim etish mumkin:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | Chog‘ishtirish metodi | Xusuaiyatlari |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |

**2-topshiriq.** O‘zbek va o‘rganilayotgan tillardagi leksik xususiyatlarni chog‘ishtirma metod yordamida tahlil qiling.

**“Devonu lug‘otit turk” asarida turkiy tillarning chog‘ishtirib o‘rganilishi**

Mahmud Koshg‘ariy O‘rta Osiyoning XI asrida yashab ijod etgan buyuk allomasidir. U turkiy tillarning qiyosiy grammatikasi va leksikologiyasiga asos soldi, fonetikasi bo‘yicha qimmatli ma’lumotlar qoldirdi.

Mahmud Koshg‘ariy turkiy tilshunoslikning ensiklo-pediyasi hisoblangan mashhur «Devonu lug‘atit turk» («Turkiy so‘zlar devoni») asarini yaratdi. Shuningdek, shu kungacha topilmagan «Javohirun nahv fi lug‘atit turk» («Turkiy tillar sintaksisining javohirlari») nomli asarini ham yozgan.

Arab tilidan K.Brokkelman tomonidan nemis tiliga tarjima qilinib, 1928-yilda Leypsigda, Bosim Atalay tomonidan turk tiliga tarjima qilinib, 1939-yilda Anqarada nashr qilingan «Devonu lug‘atit turk» asari prof. S. Mutallibov tomonidan o‘zbek tiliga o‘girilib, 1960-1963-yillarda Toshkentda nashrdan chiqdi.

Mahmud Koshg‘ariyning «Devoni» akad. A.N.Kononov, prof. H.Ne’matov, prof. F. Abdullaev, prof S.Usmonov, prof. A.Kondrashov, prof.A.Nurmonov va boshqalarning taxminicha 1072-1078; 1078-1083; 1071-1073; 1073-1074; 1076-1077-yillarda yozilgan. Xulosa bitta, asar X1 asrning ikkinchi yarmida tilshunoslik maydoniga kirib kelgan.

Tilni kishilar o‘rtasidagi aloqa vositasi sifatida, jamiyat hayotini aks ettiruvchi ko‘zgu sifatida tushungan Mahmud Koshg‘ariy o‘zining mashhur «Devon»ida aynan bir davrga oid bo‘lgan turlicha turkiy tillar hodisalarini, faktlarini sinxron-qiyosiy metod asosida solishtiradi, taqqoslaydi.

Chunki o‘sha davrda aynan mana shu metod arab tilshunosligida juda keng tarqalgan bo‘lib, bu arab tilining ko‘p shevali til ekanligi xususiyatidan kelib chiqadi.

«Devonu lug‘atit turk» asarida turkiy tilshunoslik tarixida birinchi marotaba turkiy til va dialektlarning tasnifi ham beriladi.

Xullas, Mahmud Koshg‘ariy o‘zining «Devon»i bilan sinxron-qiyosiy tilshunoslikka asos soldi, ayni tilshunoslikning buyuk vakili sifatida tanildi.

Mahmud Koshg‘ariy sinxron-qiyosiy metod bilan qurollangan holda turkiy qabilalarni kezib, asosiy diqqat-e’tiborini ularning tillaridagi umumiy va farqli xususiyatlarga qaratadi. Shuningdek, u turkiy qabilalarning joylashish o‘rni haqida ham qimmatli, asosli jo‘g‘rofiy ma’lumotlar beradiki, bu «Devon»dagi faktlarning, fikrlarning, qarashlarning ob’ektivligini ta’minlaydi. Aytilganlar «Devon»ning juda katta mehnat evaziga yaratilganligidan xabar beradi.

Tilshunoslikning barcha sathlari bo‘yicha qiyosiy tadqiqot ishlarini olib borgan Mahmud Koshg‘ariyning «Devon»i muqaddima va lug‘at qismlaridan tashkil topadi.

«Devon»ning kirish qismida asarning tuzilishi haqida, shuningdek, Shimoliy Xitoydan tortib, butun Movarounnahr, Xorazm, Farg‘ona, Buxorogacha tarqalgan katta hududdagi urug‘lar, qabilalar va ularning tillari haqida, bu tillarning fonetik va grammatik xususiyatlari haqida ma’lumotlar beriladi.

«Devon»ning asosiy lug‘at qismida esa 9 mingga yaqin turkiy so‘z arab tiliga tarjima qilinib, izohlanadi, ularning fonetik, leksik va grammatik xususiyatlari haqida muhim fikrlar bayon qilinadi.

Mahmud Koshg‘ariy turkiy tillar – so‘zlar fonetikasi – tovushlar haqida fikr yuritar ekan, tovushlarni harflardan qat’iy farqlaydi, tovushlarning fiziologik va akustik xususiyatlari haqida fikr yuritadi. U arab yozuvi sistemasidagi harflarning turkiy tillardagi mavjud tovushlarni ifodalash uchun yetarli emasligini aytib, arab yozuviga yangi belgilar kiritadi. Aniqrog‘i, arab yozuvidagi 18 harfni – shu harflardan yettitasi ustiga maxsus qo‘shimcha belgi qo‘yish orqali 25 taga yetkazadi. Natijada 25 ta tovush o‘zining yozma - harf shakliga, ifodasiga ega bo‘ladi.

Alloma undosh tovushlar haqida gapirib, undoshlarning sodda va murakkab bo‘lishi, jarangli va jarangsizligi, qattiq va yumshoqligi, undoshlarning ketma-ket kelishi: katta, oppoq (geminatsiya) – kabi masalalarga to‘xtaladi. Shuningdek, u singarmonizm, tovush tushishi, almashinishi, assimilyatsiya, metateza, reduksiya kabi bevosita tovushlar bilan bog‘liq fonetik jarayonlar haqida ham fikr yuritadi.

Mahmud Koshg‘ariy til va nutqning asosiy birligi bo‘lgan so‘z masalasiga leksikolog, semisiolog, leksikograf sifatida to‘xtalar ekan, bunda u asosiy diqqat-e’tiborni tilshunoslikning eng muhim va eng murakkab masalalaridan biri bo‘lgan so‘z ma’nosiga, so‘zning ko‘p ma’noliligiga, so‘z ma’nosining ko‘chishiga, so‘z ma’nosining izohi kabi o‘ta jiddiy masalalarga qaratadi. Ya’ni olim «Devon»da so‘zning muayyan ma’no angla-tishdek eng muhim xususiyatidan kelib chiqib, so‘z ma’nosi bilan bevosita bog‘liq bo‘lgan omonimiya, sinonimiya va antonimiya hodisalari haqida, so‘z ma’nosining ko‘chishi bilan bog‘liq bo‘lgan metafora, metonimiya, sinekdoxa, funksiyadoshlik kabi ma’noning ko‘chish usullari haqida, so‘z ma’nosining kengayishi va torayishi haqida fikr yuritadi, turkiy tillardan qator misollar keltiradi, fikrini isbotlaydi. Masalan, «Devon»da o‘t so‘zi omonim sifatida qayd etiladi va quyidagi omonimik ma’nolarda qo‘llanilishi aytiladi. Qiyoslang: *o‘t-dori* (u dori tomdirdi); *o‘t-o‘simlik* (qo‘y o‘tni yeb tugatdi). *Erik* – eriydigan, eruvchan (masalan, yog‘ va boshqa eriydigan narsa); *erik* – chaqqon, yo‘rg‘a (masalan, chaqqon, g‘ayratli odam, yo‘rg‘a ot).

Mahmud Koshg‘ariy antonim so‘zlarga ham to‘xtalib, *chivgin* (to‘q tutuvchi, semirtiruvchi, kuchli, masalan, ovqat) so‘zining ma’no zidi – antonimi sifatida *kevgin* (to‘q tutmaydigan, kuchsiz, masalan, ovqat, osh) so‘zini keltiradi. Ya’ni so‘zlarning biri «kuchli» (ko‘p quvvatli) ma’nosini bersa, ikkinchisi «kuchsiz» (kam quvvatli) ma’nosini anglatadi.

Muallif «Devon»da sinonimik munosabatdagi so‘zlar sifatida quyidagilarni qayd etadi: *ishlar, urag‘ut, o‘xshag‘u* (xotin kishi ma’nosida); *o‘pdi, ichdi* (ichmoq ma’nosida); *ilishdi, asishdi* (osmoq ma’nosida).

Mahmud Koshg‘ariy metafora-o‘xshashlik asosida ma’no ko‘chishiga tug‘moq fe’lini keltiradi. Ya’ni ushbu so‘z faqat insonga nisbatan emas, balki qo‘llanish vaqti jihatdan ancha keyin, tashqi o‘xshashlik asosida, hayvonga nisbatan ham ishlatilishi haqida ma’lumot beradi.

U ma’no ko‘chishining metonimiya usuliga to‘xtalib, *bulut, osmon* va *og‘il* so‘zlarini keltiradi. Ya’ni *bulut, osmon* so‘zlari yomg‘ir ma’nosida qo‘llansa, *og‘il* so‘zi go‘ng, qiy ma’nosida ishlatilishini aytadi.

Alloma ma’noning kengayishiga *tug‘moq* so‘zini keltirib, bu so‘z faqat odamlarga nisbatan emas, balki keyinchalik hayvonga nisbatan ham qo‘llanganligini aytadi. Bundan so‘zning qo‘llanish qamrovi, muayyan predmet bilan bog‘lanishi, uni anglatish faolligi kengayganligi ma’lum bo‘ladi.

So‘z ma’nosining torayishi sifatida esa *sobon* so‘zini keltirib, ayni so‘zning qo‘shga nisbatan ham, omochga nisbatan ham - har ikkala boshqa-boshqa predmetlarga nisbatan ishlatilgani, so‘ng esa faqat omochni anglatish uchun qo‘llanishini tushuntiradi.

«Devon»dagi morfologiyaga oid tadqiqotlarga kelganda, asarda so‘zlar, o‘sha davr arab tilshunosligi an’analariga ko‘ra, uch turkumga ajratiladi. Ya’ni bular ot, fe’l va yordamchi so‘zlar. So‘z turkumlaridan, ayniqsa, fe’l bilan bog‘liq qator masalalar atroflicha o‘rganiladi. Bunda u fe’l yasalishi, fe’l nisbatlari, fe’l mayllari, fe’l zamonlari masalasiga alohida e’tibor beradi, qimmatli ma’lumotlar keltiradi.

Xullas, Mahmud Koshg‘ariy o‘z davrining ulkan tilshunosi sifatida jahon tilshunosligi tarixida yorqin iz qoldirgan buyuk allomadir.